Spis treści

Ad Lectorem (*Szymon Paczkowski, Radosław Rusnak*). 7

ARTYKUŁY I ROZPRAWY

Agnieszka Leszczyńska (Warszawa), *DOMINE, SALVUM FAC REGEM*. UWAGI NA MARGINESIE MOTETÓW ANDREASA HAKENBERGERA ZE ZBIORU *HARMONIA SACRA* (1617) 11

Jacek Iwaszko (Warszawa), ŚLADY KRAKOWSKIEJ EPIDEMII DŻUMY W REPERTUARZE MUZYCZNYM KAPELI RORANTYSTÓW 29

Emily Peppers (Warszawa), READING BETWEEN THE „LIVES": REVEALING THE PERSONAL RECORDS OF MUSICIANS AND PROFFESIONAL CONNECTIONS IN WARSAW'S MUNICIPAL RECORDS FROM THE END OF THE SIXTEENTH INTO THE SEVENTEENTH CENTURY 41

Dariusz Dybek (Wrocław), SZTUKA W SŁUŻBIE MORALNOŚCI. OBECNOŚĆ MOTYWÓW NAWIĄZUJĄCYCH DO RÓŻNYCH DZIEDZIN SZTUKI W KAZANIACH HIACYNTA PRZETOCKIEGO 63

Jacek Kuśmierski, Damian Makowski (Warszawa), „FLORA JAPONICA". IDENTYFIKACJA I SYMBOLIKA ROŚLIN W DEKORACJACH STOŁU NANBAN Z KOLEKCJI WILANOWSKIEJ 83

Marta Piłat-Zuzankiewicz (Warszawa), JEZUICKIE RELACJE O WYPRAWIE DYMITRA SAMOZWAŃCA. PRZYPADEK TŁUMACZENIA PEWNEGO DRUKU ULOTNEGO NA JĘZYK HISZPAŃSKI. 97

Agnieszka Żurek (Wrocław), ELEKCYJNA AWANTURA W ANGIELSKIEJ TRAGIKOMEDII. OBRAZ RZECZYPOSPOLITEJ W DRAMACIE *JULIANA, OR THE PRINCESS OF POLAND* JOHNA CROWNE'A (1671) 123

Mariusz Smoliński (Warszawa), STUCCO DECORATION IN THE CHURCH IN STARE CHĘCINY AND THE QUESTION OF BALDASSARRE FONTANA' S INFLUENCE 143

Renata Sulewska (Warszawa), DEKORACJA ZAKONNEGO CHÓRU KOŚCIOŁA KAPUCYNÓW W WARSZAWIE W CZASIE WYSTAWIENIA CIAŁ JANA III SOBIESKIEGO, MARII KAZIMIERY I ICH WNUKA JANA W 1733 R. 161

Anna Ryszka-Komarnicka (Warszawa), MIĘDZY „AMOR PROFANUS" I „AMOR PATRIAE": *VINCISLAO* APOSTOLA ZENA I GEORGA CHRISTOPHA WAGENSEILA NA CESARSKIE URODZINY W WIEDNIU (1750) 191

Irena Bieńkowska (Warszawa), CHŁOPI I IDYLLICZNA WIZJA WSI W OPERZE *KONDYCJE STANÓW* MICHAŁA KAZIMIERZA OGIŃSKIEGO 219

Alina Barczyk (Łódź), ROKOKO IN DEM ARCHITEKTONISCHEN UND BILDHAUERISCHEN MÄZENATENTUM VON JERZY AUGUST MNISZECH . . . 239

Aleksandra Knapik (Kraków), OGRODY IZABELI Z FLEMMINGÓW CZARTORYSKIEJ W PUŁAWACH I W PARCHATCE 259

INEDITA I PROBLEMY INEDITÓW

Maciej Pieczyński (Warszawa), *RESKRYPT NA „REFLEKSYJE DUCHOWNE" BEZ REFLEKSYJEJ DO DRUKU PODANE*. NIEZNANY DOKUMENT RECEPCJI POEMATU KAROLA MIKOŁAJA JUNIEWICZA 275

OMÓWIENIA WYSTAW

Carmen Petrocelli (Rzym), L'INFLUENZA CULTURALE DELLE FAMIGLIE REALI A ROMA NEL XVII E XVIII SECOLO: SOBIESKI E STUART MECENATI DELLA MUSICA 285

Aurelia Zduńczyk (Wrocław), *RUBENS NA ŚLĄSKU*. WYSTAWA CZASOWA MUZEUM NARODOWEGO WE WROCŁAWIU 289

OMÓWIENIA I PRZEGLĄDY

Łucja Okoń (Lublin), POD SYMBOLICZNYM NIEBOSKŁONEM. SŁÓW KILKA O NAJNOWSZEJ EDYCJI *FIRMAMENTUM SYMBOLICUM* SEBASTIANA A MATRE DEI 295

RECENZJE I NOTY

MIĘDZY ŚLĄSKIEM A ITALIĄ. STUDIA Z HISTORII SZTUKI POŚWIĘCONE PAMIĘCI ARKADIUSZA WOJTYŁY (*Aleksandra Rembarz*) 301

Andrzej Betlej, „DOCTRINA EX PRAXIS". BADANIA RECEPCJI WZORÓW GRAFICZNYCH W SZTUCE RZECZYPOSPOLITEJ W XVIII WIEKU (*Kacper Łażewski*) 305

Jan Kochanowski, SELECTED WORKS. POETRY, DRAMA, PROSE, translated by Charles S. Kraszewski (*Radosław Rusnak*) 307

KRONIKA

ŚWIAT KOBIECEGO DWORU W DAWNEJ POLSCE. CODZIENNOŚĆ I NIECODZIENNOŚĆ KOBIECEGO ŚWIATA, Konferencja naukowa, Oświęcim, 19-20 listopada 2025 r. (*Jarosław Pietrzak*) 317

KRONIKA UW (*Radosław Rusnak*) 321

NOTY O AUTORACH 323

Contents

Ad Lectorem (*Szymon Paczkowski, Radosław Rusnak*) 7

DISSERTATIONS AND ESSAYS

Agnieszka Leszczyńska (Warsaw), *DOMINE, SALVUM FAC REGEM*. NOTES ON THE MOTETS BY ANDREAS HAKENBERGER FROM THE COLLECTION *HARMONIA SACRA* (1617) 11

Jacek Iwaszko (Warsaw), TRACES OF THE KRAKÓW PLAGUE EPIDEMIC IN THE MUSICAL REPERTOIRE OF THE RORANTIST CHAPEL 29

Emily Peppers (Warsaw), READING BETWEEN THE „LIVES": REVEALING THE PERSONAL RECORDS OF MUSICIANS AND PROFESSIONAL CONNECTIONS IN WARSAW'S MUNICIPAL RECORDS FROM THE END OF THE SIXTEENTH INTO THE SEVENTEENTH CENTURY 41

Dariusz Dybek (Wroclaw), ART IN THE SERVICE OF MORALITY. THE PRESENCE OF MOTIFS REFERRING TO VARIOUS FIELDS OF ART IN THE SERMONS OF HIACYNT PRZETOCKI 63

Jacek Kuśmierski, Damian Makowski (Warsaw), „FLORA JAPONICA". IDENTIFICATION AND SYMBOLISM OF PLANTS IN NANBAN TABLE DECORATIONS FROM THE WILANÓW COLLECTION 83

Marta Piłat-Zuzankiewicz (Warsaw), JESUIT ACCOUNTS OF DMITRY THE PRETENDER'S EXPEDITION. THE CASE OF TRANSLATING A CERTAIN NEWS PAMPHLET INTO SPANISH 97

Agnieszka Żurek (Wroclaw), A MESSY ELECTION IN AN ENGLISH TRAGICOMEDY. IMAGE OF THE POLISH-LITHUANIAN COMMONWEALTH IN *JULIANA, OR THE PRINCESS OF POLAND* BY JOHN CROWNE (1671) . . . 123

Mariusz Smoliński (Warsaw), STUCCO DECORATION IN THE CHURCH IN STARE CHĘCINY AND THE QUESTION OF BALDASSARRE FONTANA' S INFLUENCE 143

Renata Sulewska (Warsaw), THE DECORATION OF THE MONASTIC CHOIR OF THE CAPUCHIN CHURCH IN WARSAW DURING THE LYING IN STATE OF JOHN III SOBIESKI, MARIA KAZIMIERA, AND THEIR GRANDSON JOHN IN 1733 161

Anna Ryszka-Komarnicka (Warsaw), BETWEEN „AMOR PROFANUS" AND „AMOR PATRIAE": *VINCISLAO* BY APOSTOLO ZENO AND GEORG CHRISTOPH WAGENSEIL FOR THE EMPEROR'S BIRTHDAY IN VIENNA (1750) 191

Irena Bieńkowska (Warsaw), PEASANTS AND THE IDYLLIC VISION OF THE COUNTRYSIDE IN MICHAŁ KAZIMIERZ OGIŃSKI'S OPERA *CONDITIONS OF THE ESTATES* 219

Alina Barczyk (Lodz), ROCOCO IN JERZY AUGUST MNISZECH'S PATRONAGE OF ARCHITECTURE AND SCULPTURE 239

Aleksandra Knapik (Kraków), THE GARDENS OF ISABELLA CZARTORYSKA, NEÉ FLEMMING, IN PUŁAWY AND PARCHATKA 259

UNEDITED WORKS AND RELATED PROBLEMS

Maciej Pieczyński (Warsaw), *RESKRYPT NA „REFLEKSYJE DUCHOWNE" BEZ REFLEKSYJEJ DO DRUKU PODANE*. AN UNKNOWN DOCUMENT ON THE RECEPTION OF KAROL MIKOŁAJ JUNIEWICZ'S POEM 275

COMMENTS AND DISCUSSIONS ABOUT EXHIBITIONS

Carmen Petrocelli (Rome), THE CULTURAL INFLUENCE OF ROYAL FAMILIES IN ROME IN THE 17TH AND 18TH CENTURIES: THE SOBIESKIS AND THE STUARTS AS PATRONS OF MUSIC 285

Aurelia Zduńczyk (Wroclaw), *RUBENS IN SILESIA*. TEMPORARY EXHIBITION AT THE NATIONAL MUSEUM IN WROCŁAW 289

DISCUSSIONS AND OVERVIEWS

Łucja Okoń (Lublin), UNDER A SYMBOLIC SKY. A FEW WORDS ABOUT THE LATEST EDITION OF *FIRMAMENTUM SYMBOLICUM* BY SEBASTIAN A MATRE DEI 295

REVIEWS AND NOTES

BETWEEN SILESIA AND ITALY: ART HISTORY STUDIES IN MEMORY OF ARKADIUSZ WOJTYŁA (*Aleksandra Rembarz*) 301

Andrzej Betlej, „DOCTRINA EX PRAXIS". A STUDY OF THE RECEPTION OF GRAPHIC PATTERNS IN THE ART OF THE POLISH-LITHUANIAN COMMONWEALTH IN THE 18TH CENTURY (*Kacper Łażewski*) 305

Jan Kochanowski, SELECTED WORKS. POETRY, DRAMA, PROSE, translated by Charles S. Kraszewski (*Radosław Rusnak*) 307

CHRONICLE

THE WORLD OF THE LADIES' COURT IN OLD POLAND: THE ORDINARY AND EXTRAORDINARY ASPECTS OF WOMEN'S LIVES, Conference, Oświęcim, November 19-20, 2025 (*Jarosław Pietrzak*) 317

AROUND UNIVERSITY OF WARSAW (*Radosław Rusnak*) 321

NOTES ABOUT THE AUTHORS 323